



Est.1994

# JCL

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2022, No.(45)

Pg. 233-247

## **Lexical Characteristics of the Translation of the Russian Newspapers: "Komsomolskaya Pravda" as Example**

**Fatima Ali Aglan MA. Candidate**

**E-mail:** [Fatima.ali.aglan@gmail.com](mailto:Fatima.ali.aglan@gmail.com)

**Asst. professor Ali Adnan Mashosh (Ph.D.)**

**E-mail:** [dr.aliadnan79@gmail.com](mailto:dr.aliadnan79@gmail.com)

University of Baghdad, college of languages, Department of the Russian language, Baghdad, Iraq.

( Received on 1/3/2021 - Accepted on 23/3/2021 - Published on 2/1/2022 )

**DOI:** <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2022.0.45.0233>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

### **Abstract**

The present study discusses the semantic characteristics of the Russian newspapers journalistic headlines (The Russian newspaper "Komsomolskaya Pravda" as Example"). The study traces the characteristics of the Russian newspaper headlines, its relevance to grammar, syntax, lexical items and style. These characteristics in Russian will be investigated and compared to their Arabic correspondents in the process of translation. The study also specifies the meanings and the functions of the newspaper headlines in the light of modern linguistics stressing the grammatical, lexical and stylistic aspects of headlines translation from Russian into Arabic.

Journalistic headline reports a piece of information of a piece of news, presents, neutrally, new information related to the main story. The ideal headline is characterized by being composed of only few words carrying

lots of significance. Its relevance to the news ought to be clear and answers several inquiries about the story, including: Who, What, When, Where, How and What for.

**Key words:** Headline, Type, Translation, Arabic, Russian, Characteristic, Lexical items, Semantics

## **Лексические особенности перевода газетных заголовков (На материале газеты «Комсомольская правда»)**

**Магистрант : Фатима Али Аджлан**

[Fatima.ali.ajlan@gmail.com](mailto:Fatima.ali.ajlan@gmail.com)

**Доцент др. : Али Аднан Машуш**

[dr.aliadnan79@gmail.com](mailto:dr.aliadnan79@gmail.com)

Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра Русского языка

### **Аннотация**

Статья посвящена вопросу особенности русского газетного заголовка, обусловлены нормами грамматики, лексики и стиля. Будут выявлены, какие соответствия этим особенностям существуют в русском языке. в статье будет определены значения и функций газетных заголовков в современной лингвистике. А также будет обсуждены Лексико-грамматические и стилистические аспекты при переводе заголовков с русского языка на арабский язык.. заголовок несет информацию по сопутствующей теме и предоставляет новую информацию, относящуюся к основным новостям, с полной беспристрастностью, а идеальный заголовок новости состоит из нескольких слов с множеством коннотаций, а заголовок новости отличается четкой новостной значимостью. поскольку он отвечает на ряд основных вопросов в новостях, в том числе: Кто? и что? И когда? Где? Как? Почему?

**Ключевые слова:** заголовок, жанр, перевод, арабский язык - русский язык, Лексика, особенность.

### **Лексические особенности перевода газетных заголовков (На материале газеты «Комсомольская правда»).**

Рассмотрев особенности русского газетного заголовка, обусловленные нормами грамматики, лексики и стиля, можно выявить, какие соответствия этим особенностям существуют в русском языке.

Газетный жанр сильно выделяется из всего публицистического жанра: начиная от набора специализированных языковых средств и семантических структур, и заканчивая функциями газетного стиля и газетного заголовка соответственно.

Поскольку газетные заголовки представляют для переводчика специальную трудность, мы остановимся на них более подробно. Характерна концентрическая подача информации, облегчающая читателю возможность выбрать в газете то, что его интересует.

Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Особенно часто это происходит в связи с использованием в оригинале имен собственных, географических названий и наименований разного рода культурно-бытовых реалий.

Большое значение для переводчика при работе с информационно-описательными материалами приобретает умение понимать и быстро переводить газетные заголовки.

Газетные заголовки, как средство информации, являются средством прямого воздействия на читательскую аудиторию, но имеют, тем не менее, строго регламентированный отбор средств, по своему характерных для каждого языка.

Таким образом, можно выделить ряд существенных различий среди заголовков русских и арабских статей.

Оно особенно необходимо при переводе газетных материалов устно, с листа, и при реферировании. Если письменный переводчик, в тех случаях, когда заголовок труден для понимания, может вернуться к проблеме его передачи после того, как он перевел все сообщение или статью, т.е. уяснил себе их содержание, то устный переводчик та кой

возможности, как правило, не имеет, для него перевод газетного материала обычно начинается с перевода заголовка.

Переводческие отношения охватывают практически все сферы человеческой деятельности. Поток информации не знает границ, ни времени, ни пространства. Бесконечное разнообразие современного мира передаётся с помощью средств массовой информации в восприятии и интерпретации многочисленных членов международного информационного процесса – журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Поэтому, растёт значение перевода, а вместе с ними есть проблемы перевода.

«Между тем, в силу ряда специфических особенностей газетных заголовков их понимание и перевод представляют значительную трудность и требуют большого навыка. Эти специфические особенности обуславливаются в основном тремя факторами.

Во-первых, основное назначение заголовка в газете состоит в том, чтобы заинтересовать читателя, привлечь его внимание к публикуемому материалу.

Во-вторых, заголовок признан в краткой форме изложить содержание статьи (сообщения) или выделить наиболее важные факты.

В-третьих, заголовок должен убедить читателя, внушить ему основную идею публикуемого материала». [Коробова Л.А., 1975. С. 67].

При количественно-качественной характеристике газетной лексики исследователи отмечали большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т. д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности и обилие дат.

«С точки зрения этимологической характерно обилие интернациональных слов и склонность к инновациям, которые, однако, весьма быстро превращаются в штампы. Обилие клише заметно давно и указывается всеми исследователями.» [Богословская О.И., 1989. С. 94].

Рассматривая лексику в денотативном плане, многие авторы отмечают большой процент абстрактных слов, хотя информация, как

правило, конкретна. В плане коннотаций отмечается обилие не столько эмоциональной, сколько оценочной экспрессивной лексики.

«Газетно-информационный стиль – стиль, целью которого является объективная передача информации в письменном или устном виде, без привнесения в эту информацию какого-либо субъективного или эмоционально-оценочного характера.» [Лысакова И.П., 1982. С. 76].

Социальная ситуация общения для газеты весьма специфична. Газета рассчитана на массовую и притом очень неоднородную аудиторию, которую она должна удержать, заставить себя читать. Газету обычно читают в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, в поезде, за завтраком, отдыхая после работы, в обеденный перерыв, заполняя почему-либо освободившийся короткий промежуток времени и т. п.

Отсюда необходимость так организовать газетную информацию, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное, даже если заметка не будет дочитана до конца, и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. Изложение не должно требовать от читателя предварительной подготовки, зависимость от контекста должна быть минимальной.

В области фразеологии газетно-информационный стиль отличает широкое использование «готовых формул» или клише. Здесь мы находим как многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации, устойчивые сочетания со стершейся образностью, так и целый ряд политических штампов типа.

Газетно-публицистические тексты отличаются большим разнообразием. Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий.

Перевод как феномен культуры является предметом исследований и размышлений переводчиков, литературоведов, лингвистов и философов. Одна из самых интересных проблем,

связанных с переводом, это проблема понимания чужого образа мышления, чужой манеры изложения и овладения ими.

Как подчеркивал А. Швейцер в своих работах, перевод как деятельность неотделим от понятия культуры: «Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур... Процесс перевода "пересекает" не только границы языков, но и границы культур»

Текст, являющийся частью экстралингвистической реальности, оказывается опосредованным отображением определенного фрагмента реальности. Таким образом, существует не только двуязычный перевод, но и двукультурный, интерпретативный перевод, требующий передачи смыслов, заложенных в текст и входящих в пресуппозицию автора и читателя.

Данные смыслы являются открытыми и понятными для носителей лингвокультуры, но часто остаются непонятными представителям лингвокультуры на чей язык переведен текст: «...любой перевод любого произведения является в какой-то мере его толкованием, часто вынужденно рациональным толкованием. Для создания переводимости в переводческой деятельности неизбежна экспликация имплицитного, т. е. более-менее однозначное формулирование или осознание тех особенностей текста, которые в творческом процессе писателя были под или несознательными»

Согласно идеям В. Гумбольда и Г. Штейнталя, в языке заключены самосознание, мировоззрение и логика народа. Индивидуальность, особенность народа и его культуры выражаются наиболее ярко в своеобразной форме языка. «Язык есть орган, образующий мысль.

Умственная деятельность – совершенно духовная, глубоко внутренняя и проходящая бесследно – посредством звука речи материализуется и становится доступной для чувственного восприятия. Деятельность мышления и язык представляют поэтому неразрывное единство». Но именно это и создает сложности при переводе.

Два разных языка не только не охватывают все явления мира, что ведет к существованию лакун, но и по-разному отражают одни и те же

явления, что связано с различиями в культуре, истории, логике и образном мышлении народов.

В результате в переводе, несмотря на использование различных компенсаций трудно, а иногда и невозможно сохранить особенности исходного текста. Умберто Эко приводит следующий интересный пример из русской литературы. В произведении Льва Толстого «Война и мир» простые русские люди говорят на русском языке, тогда как большая часть дворянства использует французский. Но при переводе книги на французский язык, теряется этот важный элемент.

Перевод рассматривается как «некая трансформация, при которой сохраняется неизменным семантический инвариант, то есть содержание оригинала, а форма его выражения – поверхностная структура – может подвергаться изменениям».

«Обязательным условием функциональной эквивалентности текста перевода информативного характера является сохранение в нём структуры тематического компонента текста оригинала. При выборе языковых средств переводчик опирается на то, что "может быть", и "чего не может быть", что именно имплицитно, а что обозначает эксплицитно.» [Тимофеева В.В., 1962. С. 39].

При переводе определенного художественного текста переводчик неким образом проникает в систему художественного и языкового отражения реальности, характерную для автора текста.

Среди русских фразеологизмов, имеющих полные эквиваленты в арабском языке, отмечается ряд устойчивых сочетаний, характеризующих разные стороны и аспекты социальной жизни.

Являясь важным фрагментом русской языковой действительности, фразеологические единицы в газетных текстах представляют особую значимость в практике преподавания русского языка как иностранного, а также в практике составления двуязычных словарей.

В частных лингвистических теориях перевода выделяются следующие категории проблем, усложняющих переводческий процесс и требующих от переводчиков особого внимания: собственно лингвистические, психолингвистические, лингвосоциокультурные и дидактические.

В работе рассматриваются две категории названных проблем: лингвистические, касающиеся грамматических, лексических и стилистических особенностей двух текстов, и лингвосоциокультурные, в рамках которых рассматриваются культурные и бытовые различия у разноязычных этносов. Анализируя лингвистические проблемы, мы осветили такие моменты, как: синтаксические трудности, примером которых послужил порядок слов в арабском и русском языках, и лексические на примере такого явления, которое именуется в арабском языкознании «языковыми различиями».

При знакомстве с газетами и журналами переводчику приходится в первую очередь сталкиваться с заголовками их статей. Заголовок образует с текстом единую семантически связанную с ним систему. Хотя заголовок формально самостоятелен, он составляет архитектуру текста, поэтому его нельзя переводить в отрыве от текста.

Отсюда следует главное правило перевода газетных статей: перевод заголовка осуществляется только после прочтения и разбора всей статьи целиком. Под этим понятием подразумевается лексико-семантические группы слов, которые, несмотря на то, что их объединяет общее значение, отличаются тонкими нюансами. Рассмотрим примеры:

В целом в результате сравнения заголовков арабоязычных и русскоязычных газет можно сделать вывод, что русский язык обладает более широким коммуникативным потенциалом. Тема-рематическая организация российских газетных заголовков более разнообразна ввиду употребления многочисленных средств актуализации, чаще встречающихся случаев варьирования порядка слов. Напротив, порядок слов в арабском газетном заголовке, хотя и обладает определенной гибкостью, в большей степени детерминирован, чем в российских газетных заголовках.

1. 3 мая 2018 «КП»

Сумасшедший врач или бракованные лекарства:

Почему за две недели в клинике после пластических операций скончались три женщины

- طبيب مجنون أو أدوية معيبة:

لماذا توفيت ثلاث نساء في العيادة بعد الجراحة التجميلية في غضون أسبوعين.

Еще три пациентки - в реанимации. "КП" разбиралась в причинах серии трагедий в московской клинике "Медланж"

2. 28 апреля 2016 «КП»

Джигарханян попадает в больницу каждый раз, когда ему устраивают очную ставку с Виталиной.

- جكارخانيان يذهب إلى المستشفى في كل مرة يواجه فيها فيتالينا.

Бывшая жена актера уверена, что таким образом друзья народного артиста пытаются помешать их встрече.

3. 28 апреля 2018 «КП»

Очень доверчивый МОК: из-за невероятной веры в слова Родченкова были сломаны судьбы сотни российских спортсменов.

- ثقة كبيرة في اللجنة الأولمبية الدولية: بسبب الإيمان المذهل بكلمات رودشينكوف، تحطم مصير مئات الرياضيين الروس.

Информатор ВАДА признался, что почти ничего не видел. Но нас все равно не оправдают...

4. 28 апреля 2013 «КП»

Участники Парада Победы 9 мая 2018 года в Москве: на Красную площадь идут боевые роботы.

- المشاركون في موكب يوم النصر في 9 مايو 2018 في موسكو: الروبوتات القتالية تذهب إلى الساحة الحمراء. (الجنود الروس المدربون للاستعراض حركاتهم من الروبوتات).

«КП» изучила технические новинки предстоящего парада Победы.

5. 3 июля 2011 «КП»

Минздрав предложил ввести налог на окурки.

اقتрحت وزارة الصحة فرض ضريبة على أعقاب السجائر (خصوصية التدخين).

Платить его должны производители сигарет, но аукнуться может потребителям.

6. 2 июля 2018 «КП»

Акцизы, знаки, молоко — что изменилось в жизни россиян с 1 июля

الضرائب غير المباشرة، والعلامات، والحليب - ماذا تغير في حياة الروس منذ 1 يوليو  
Традиционно в середине лета дорожает ЖКХ, поднимаются сборы и вводятся новые правила. Этот год не стал исключением.

7. 30 Июня 2015 «КП»

Версия: Тунгусский метеорит был кометой, содержащей обломок кораллового рифа с Юпитера

الإصدار: كان نيزك تونغوسكا مذنباً يحتوي على جزء من الشعاب المرجانية من كوكب المشتري  
Российский исследователь обнаружил в районе падения Тунгусского метеорита органические частицы, подозрительно напоминающие фрагменты скелета морских беспозвоночных организмов

8. 30 июня 2019 «КП»

Частные камеры фиксации: В чей карман мы платим дорожные штрафы.

Вместо гаишников на трассы выпустили коммерсантов.

- كاميرات أمنية خاصة: في اي جيب ندفع غرامات المرور بدلاً من رجال شرطة المرور على الطريق السريع الذي اصدره التجار. (التجار هنا يقصد بهم رصد الكاميرات لمخالفات)

9. 29 июня 2018 «КП»

Пятеро погибших: В редакции американской газеты (Capital Gazette) произошла стрельба.

- خمسة قتلى: وقع إطلاق نار في مكتب تحرير صحيفة كابيتال جازيت الأمريكية.

В результате происшествия погибли пятеро, по меньшей мере двадцать ранены, стрелок задержан.

10. 29 июня 2018 «КП»

Трагедия дочери генсека Галины Брежневой: От советской «принцессы» до спившейся пациентки псих ушки

- مأساة ابنة الأمين العام غالينا بريجنيفا: من "الأميرة" السوفيتية إلى مريضة في مستشفى للأمراض النفسية.

20 лет на зад - 29 июня 1998 года - умерла дочь генерального секретаря ЦК КПСС.

(مختصر ال КПСС تعني اللجنة المركزية للحزب الشيوعي للاتحاد السوفيتي)

11. 5 июня 2015 «КП»

Система «Периметр» или «Мертвая рука»: для чего создавалась машина судного дня и как она отразит ядерную атаку

- نظام المحيط أو اليد الميتة: لماذا تم إنشاء آلة يوم الحساب وكيف ستصد هجومًا نوويًا. (يتحدث الخبر عن السلاح الروسي الجديد).

Что мы знаем о российском секретном оружии возмездия - системе "Периметр" или "Мертвой руке", легенды о которой гуляют еще со времен СССР и которого страшатся американцы

12. 2 июня 2018 «КП»

Бензин продолжил дорожать после соглашения правительства о стабилизации цен.

- استمرار البنزين في الارتفاع في الأسعار بعد موافقة الحكومة على استقرار الأسعار

Стоимость топлива тянут вверх независимые АЗС

13. 2 июня 2018 «КП»

В Москве избили и ограбили бывшего продюсера Лолиты и Филиппа Киркорова.

- تعرض المنتج السابق لوليتا وفيليب كيركوروف للضرب والسرقة في موسكو.

Ущерб составил 1 млн 200 тысяч рублей

14. 2 июня 2018 «КП»

Как не оказаться в должниках из-за путаницы с ИНН.

- كيف لا نصبح مدينين بسبب الارتباك مع الرقم الضريبي.

Почему так происходит и как добиться правды.

15. 2 июня 2018 «КП»

Папа мальчика, которого поцеловал Путин, отдал сыну свою почку

- أعطى والد الصبي الذي قبله بوتين ابنه كليته. (حيث تبرع والد الطفل بأحدى كليته).

Семья приехала на операцию в Москву из Челябинска.

16. 2 июня 2018 «КП»

СМИ узнали о планах Лондона заморозить активы «олигархов и мультимиллионеров» из РФ

- علمت وسائل الإعلام بخطط لندن لتجميد اصول اصحاب الملايين الروس المقيمين في لندن.  
По некоторым данным, в настоящее время под угрозой заморозки находятся счета 120-140 россиян

17. 2 июня 2018 «КП»

Учеников стало на 20% меньше, а денег школе требуется на 40% больше.

- اصبح التلاميذ اقل بمقدار 20% والمدارس تتطلب زيادة بمقدار 40%.

Опубликован доклад правительства о реализации государственной политики в сфере образования

18. 1 июня 2018 «КП»

Правда ли, что органы опеки забирают детей из нормальных семей, чтобы их продать.

- هل صحيح أن سلطات الوصاية تأخذ الأطفال من عائلات عادية لبيعهم؟

Наш обозреватель Ульяна Скойбеда испугалась рассказов о ювенальной юстиции и решила вывести чиновников на чистую воду.

19. 26 июня 2018 «КП»

Краш-тест для сборной России: Уругвай нанес на шей команде первое поражение на ЧМ-2018 - 0:3

- اختبار صادم للمنتخب الروسي: ألحقت أوروغواي الهزيمة الأولى بمنتخبنا في كأس العالم 2018 - 0:3

Три мяча в наши ворота остались без ответа.

20. 26 июня 2018 «КП»

Пенсии в России от Николая II до Путина.

- معاشات التقاعد في روسيا من نيكولاي الثاني إلى بوتين. (من الصعب ترجمة هذا الخبر بمعزل عن التاريخ وواقع الحياة الاجتماعية الروسية، حيث يذكر التاريخ ان اول من اعطى المساعدات الاجتماعية هو القيصر نيكولاي الثاني).

Как менялись пособия по старости за последние сто лет.

**Список используемой литературы**

- Богословская О.И., Тарасенко А.К. Приемы актуализации на уровне фразеологии (на материале заглавий "Литературной газеты") // Функционирование языка в различных типах текста. Пермь, 1989.
- Коробова Л.А. О семантике газетного заголовка // Иностранная филология. - Алма-Ата, 1975. - Вып.6. - С.
- Костомаров В.Г. Из наблюдений над языком газеты: газетные заголовки // Из опыта преподавания русского языка нерусским. М., 1965.
- Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Свердловск, 1989.
- Лысакова И.П. Стиль рубрик, заголовка, жанра как факта типовой газеты модели // Вестник. Ленингр. ун-та. Сер. 2. Ист., яз., лит. 1982. Вып.3.
- Стам И.С. Газетный заголовок: соотношение логического и эмоционального в свете социальной психологии (на материале советских центральных газет) // Вопросы стилистики. Саратов, 1982. Вып. 18.
- Тимофеева В.В. Язык поэта и время: Поэтический язык Маяковского.- М.-Л., 1962.

**Список использованных словарей**

- Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М.: 1963.
- Борисов В. М. Русско-арабский словарь. М.: Изд-во сов.Энциклопедия, 1997. – 1120 с.
- Джабер Аби Джабер. Современный большой русско-арабский словарь. М.: Изд-во Библос консалтинг, 2012. – 1344 с.

**References**

- Bogoslovskaya O.I., Tarasenko A.K. Techniques of actualization at the level of phraseology (based on the titles of the Literary Gazette) // Functioning of language in various types of text. Perm, 1989.
- Korobova L.A. On the semantics of a newspaper headline // Foreign Philology. - Alma-Ata, 1975. - Issue 6. - FROM.

Kostomarov V.G. From observations on the language of the newspaper: newspaper headlines // From the experience of teaching the Russian language to non-Russian. M., 1965.

Lazareva E.A. Newspaper headline. Sverdlovsk, 1989.

Lysakova I.P. Style of headings, headings, genre as a fact of a typical newspaper of the model // Bulletin. Leningrad. un-that. Ser. 2. East., Language., Lit. 1982. Issue 3.

Stam I.S. Newspaper headline: the ratio of the logical and the emotional in the light of social psychology (based on the material of Soviet central newspapers) // Problems of stylistics. Saratov, 1982. Issue. eighteen.

Timofeeva V.V. The Poet's Language and Time: The Poetic Language of Mayakovsky. - M.-L., 1962.

### **List of used dictionaries**

Baranov Kh. K. Arabic-Russian dictionary. Moscow: 1963.

Borisov V.M. Russian-Arabic dictionary. M. : Publishing house of the Soviet Encyclopedia, 1997 .- 1120 p.

Jaber Abi Jaber. The modern large Russian-Arabic dictionary. M. : Publishing house Byblos Consulting, 2012 .- 1344 p.

### **About the authors**

**Fatima Ali Aglan MA. Candidate**

Email: [Fatima.ali.ajlan@gmail.com](mailto:Fatima.ali.ajlan@gmail.com)

**Supervisor Asst. professor : Dr. Ali Adnan Mashosh**

University of Baghdad - College of languages - Department of the Russian language

The researcher published a number of research papers and articles in various local, Arab and foreign magazines, including: The tagged research ((Elements of phono-stylistics at the stage of deepening knowledge of the Russian language among students of the Russian language department of the Faculty of Languages of the University of Baghdad in the process of

teaching foreign languages)) published in the 21st Century Teacher magazine, which is published in Moscow.

Email: [dr.aliadnan79@gmail.com](mailto:dr.aliadnan79@gmail.com)

## السمات المعجمية لترجمة عنوانات الصحف الروسية "جريدة كومسو مولسكايا برافدا" نموذجاً

طالبة الماجستير : فاطمة علي عجلان

أ.م.د. علي عدنان مشوش

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

### المستخلص

ان هذا البحث مكرس لموضوع الخصائص الدلالية للعنوان الصحفي في الصحف الروسية (الجريدة الروسية كومسومولسكايا برافدا انموذجا) " حيث سيتناول العمل خصوصيات عنوان الجريدة الروسية، وارتباطه بالقواعد والنحو والمفردات والأسلوب. سيتم الكشف عن تطابق هذه الميزات الموجودة في اللغة الروسية ومقارنتها بالعربية اثناء ترجمة الخبر. سيحدد المقال معاني ووظائف عناوين الصحف في علم اللغة الحديث، كما سيناقش الجوانب المعجمية النحوية والأسلوبية لترجمة العناوين الرئيسية من الروسية إلى العربية.

فالعنوان الصحفي يحمل معلومات عن الموضوع المصاحب له ويقدم معلومات جديدة تتصل بالخبر الأساسي بحياد تام، والعنوان الخبري المثالي يتميز بأنه قليل الكلمات كثير الدلالات، ويتميز العنوان الخبري بدلالته الاخبارية الواضحة حيث يجب على عدد من التساؤلات الأساسية في الخبر منها : من؟ وماذا؟ ومتى؟ وأين؟ وكيف؟ ولماذا؟

الكلمات المفتاحية: العنوان - النوع - الترجمة - العربية - الروسية. - ميزة - المفردات- الدلالة